

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest zaś zarobkowanie wielkie pobożność z samowystarczalnością
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest zaś zyskiem ogromnym* pobożność – gdy jest się skromnym.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jest zaś zarobkowaniem wielkim nabożność z samowystarczalnością;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest zaś zarobkowanie wielkie pobożność z samowystarczalnością
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pobożność jest prawdziwym zyskiem, jeżeli łączy się z umiarem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wielkim zaś zyskiem jest pobożność wraz z poprzestawaniem na tym, co się ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jesteście wielki zysk pobożność z przestawaniem na swem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz wielki jest zysk pobożność z przestawaniem na swym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielkim zaś zyskiem jest pobożność w połączeniu z poprzestawaniem na tym, co się ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzeczywiście, pobożność jest wielkim zyskiem, jeżeli jest połączona z poprzestawaniem na małym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielkim zaś zyskiem jest pobożność, jeśli łączy się z poprzestaniem na tym, co konieczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Owszem, pobożność jest wielkim zyskiem dla tego, kto zadowala się tym, co posiada.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzeczywiście jest wielkim zyskiem pobożność, ale przy zadowoleniu się tym, co się ma.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Istotnie, religia wzbogaca człowieka, jeżeli umie on zadowalać się tym, co ma.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wielkim zaś zyskiem jest pobożność, umiejąca

¹⁾ <x>610 4:8</x>

²⁾ Lub: w połączeniu z zadowoleniem z tego, co jest; lub: pobożność w połączeniu z poprzestawaniem na tym, ile wystarczy.

³⁾ <x>570 4:11-12</x>; <x>650 13:5</x>

	literacki		poprzestać na tym, co konieczne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Велике багатство - побожність із задоволенням!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś pobożność jest wielkim zyskiem pośród samowystarczalności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A prawdziwa religia istotnie przynosi wielkie bogactwa, lecz tylko tym, którym wystarcza to, co mają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oczywiście, jest ono źródłem wielkiego zysku – owo zbożne oddanie wraz z poprzestawaniem na tym, co się ma.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To prawda, że pobożność prowadzi do bogactwa, ale bogactwo to polega na tym, że człowiek zadowala się tym, co już posiada.